

June 10, 2018
The Sunday of All Saints of Russia (2 Pentecost) - Tone 1

10 июня 2018 года
Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.

Liturgy variables

Sources:

- <http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-10>
<http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html>
https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml
http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba_rus_svyatyh.docx
<https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283>
<http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf>
<http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/37-17.-18-iyunya-2017-goda.-Nedelya-2-po-50-ce-vseh-svyatyh-v-zemle-Russkoy-prosiyavshih-glas-1.pdf>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-maj/27
<http://azbyka.ru/days/>

HOURS:

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p> <p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints of Russia Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь русских святых. Кондаки русских святых и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрёсен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл еси триднёвный, Спáсе, / дáруй мíрови жизнь. / Сего рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / сáва Воскресéнию Твоему, Христé, / сáва Цáрствию Твоему, / сáва смотре́нию Твоему, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.</p>	<p>Тропа́рь ру́сских свята́х, глас 8:</p> <p>Я́коже плод кра́сный Твоего́ спаси́тельного се́яния, / земля Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся свята́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Цéрковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многочи́стиве.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ при́деси: Воскрѣсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскресѣл еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints of Russia Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of All Saints of Russia	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропа́рь Воскресе́н, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Тѣло Твое́, / воскрѣсл еси́ триднѣвный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.	Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8: Я́коже плод краси́вый Твоего́ спаси́тельнаго се́яння, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся святы́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Цѣрковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in	Конда́к ру́сских святы́х, глас 3: Дне́сь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Цѣркви / и неви́димо за

Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.	ны мо́лится Бо́гу./ А́нгели с ним славосло́вят,/ и вси святы́и Це́ркве Христо́вы ему́ спра́зднуют./ о нас бо мо́лят вси кúпно// Превéчнаго Бо́га.
--	---

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes Beatitudes : 6; All Saints of Russia: 4	Третий антифон, Блаженны гласа – 6, и русских святых (в Минее на ряду) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́деши, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чущии, / я́ко тии утёшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блаже́ни кро́тции, / я́ко тии насле́дят зёмлю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Воскресные, глас 1: Сне́дию изведе́ из ра́я враг Ада́ма: / Кресто́м же разбо́йника введе́ Христо́с в онь, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покла́няюся страсте́м Твои́м, / сла́вословлю́ и Воскресе́ние со Ада́мом и разбо́йником, / со гла́сом све́тлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Го́споди, / егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко тии поми́ловани бу́дут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распя́лся еси́ безгре́шне, / и во гробе́ положи́лся еси́ во́лею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвигну́вый Себе́ Ада́ма, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко тии Бо́га у́зрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast	Хра́м Тво́й теле́сный тридне́вным Воскреси́вый погребéнием, / со Ада́мом, и

raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	йже от Адáма, воскресил еси Христé Бóже: / помяни нас зовúщих, / егда прийдёши во Цáрствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нареку́тся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мυρονóсицы приидóша плачу́ща, / на гроб Тво́й Христé Бóже, зело́ рано: / и в бéлых ризах обретóша А́нгела седя́ща, / что ищите; зовúща. / Воскрéсе Христóс, не рыда́йте прóчее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апóстоли Тво́й Гóсподи / на гóру, áможе повелéл еси́ им, пришéдше Спа́се, / и Тя ви́деша поклони́шася. / Йхже и послáл еси́ во язýки учíti и крестíti я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжýще Менé ра́ди.
7. We have not inherited our land through the sword, but through Thy right hand, and Thine upraised arm, and the light of Thy countenance; and by the tears of Thy saints, their struggles and sweat, their blood and teaching, is our homeland firmly established.	Русских святых, глас 8: Тропарь: Не мечём нáшим зéмлю нáшу наследихом, / но десни́цею Твоéю и мýшцею Твоéю, / и просвещéнием лица Твоего́, / и святýх Тво́их слезáми, / пóдвиги и пóты, / кровью́ и учéнии // отéчество нáше утверди́ся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
8. When we turned away from Thee and did not do Thy commandments, then didst Thou thrust us aside and cast us down; and we have become the least among all the nations. But take pity on us, O God our Savior, through the entreaties of the saints.	Егда́ отстúпихом от Тебé / и зáповеди Тво́я преступи́хом, / тогда́ отринул еси́ ны и низложил еси́ ны, / и пáче всех язýк умáлихомся, / но пощадí нас, Бóже, Спасителю́ наш, // святýх Тво́их мольбáми.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху.
9. O all-blessed Trinity, return us from exile; heal our sickness and our sorrow; and lift our spirit from slothfulness and the sleep of sin, that we may be worthy of our fathers and brethren who by their struggles glorified Thy	Трои́чен: О Трои́це Пребожéственная, / уврачу́й болéзни и скóрби нáша, / воздвигни дух наш от лéности и сна грехóвнаго, / да достóйни бúдем отéц и брáтий нáших, / пóдвиги свои́ми // в землí нáшей И́мя Твоé

name in our land.	прославльших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
10. Gather in the dispersed, return those who have been cut off, bring back again them that have fallen away from the Orthodox Faith, comfort the weeping and sorrowful, and heal the dissolution of our tormented land, O thou who art full of grace, entreating God in our behalf with the saints who are our compatriots.	Богородичен: Расточенныя собери,/ отлученныя возврати,/ отпадшия от веры Православныя обрати,/ плачущия и скорбящия утеси,/ земли наша подвигшияся сокрушение исцели, Благодатная,/ со святыми соотчичи нашими// Бога о нас умоляющи.

Troparia & Kontakia В ХРАМЕ БОГОРОДИЦЫ: – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскресен, глас 1:
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Камени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскресл еси тридневный, Спасе, / даруяй миру жизнь. / Сего ради Силы Небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: / слава Воскресению Твоему, Христе, / слава Царствию Твоему, / слава смотрению Твоему, единому Человеколюбче.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Tone 8:	Тропарь русских святых, глас 8:
As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.	Якоже плод красный Твоего спасительнаго сеяния,/ земля Российская приносит Ти, Господи, вся святые, в той просиявшия./ Тех молитвами в мире глубоче// Церковь и страну нашу Богородицею соблюди, Многоимлостиве.
Resurrectional Kontakion, tone 1:	Кондак Воскресен, глас 1: Подобен: Егда приидеши:
Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O	Воскресл еси яко Бог из гроба во славе, / и мир совоскресил еси; / и естество человеческое яко Бога воспевае Тебя, и

Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	смѣрть исчезэ; / Адáм же ликúет, Влады́ко; / Ё́ва ны́не от уз избавля́ема радуется, зову́щи: / Ты еси́, Ё́же всем пода́я, Христэ́, Воскресе́ние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3: Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.	Конда́к ру́сских святы́х, глас 3: Днесь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Це́ркви/ и невидимо за ны мо́лится Бо́гу./ А́нгели с ним славосло́вят,/ и вси святы́и Це́ркве Христовы́ ему́ спра́зднуют./ о нас бо мо́лят вси кúпно// Превéчнаго Бо́га.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоeму́.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прeму́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Бúди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бúди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бúди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: In the 7th tone: <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.</i> (different)	Чтец: (Ру́сских святы́х) глас 4: Святы́м, я́же суть на земли́ Его́,/ удиви́ Госпо́дь вся

<i>from Russian)</i>	хотѣнія Своя в них.
Choir: <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.</i>	Лик: Святѣмъ, ѿже суть на землі Егѡ,/ удивѣ Господѣ вся хотѣнія Своя в них.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: Послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Romans 2:10-16, §81]:</p> <p>Brethren: glory, and honour, and peace to every one that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek. [11] For there is no respect of persons with God. [12] For whosoever have sinned without the law, shall perish without the law; and whosoever have sinned in the law, shall be judged by the law. [13] For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. [14] For when the Gentiles, who have not the law, do by nature those things that are of the law; these having not the law are a law to themselves: [15] Who shew the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness to them, and their thoughts between themselves accusing, or also defending one another, [16] In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.</p>	<p>Апостольское чтѣние дня: Рим., зач. 81 (от полѹ (от середины) гл. 2, ст.10-16)</p> <p>Братіе, слава и честь и мир всякому дѣлающему благое, иудееви же прѣжде и еллину. Нестъ бо на лица зрѣнія у Бѡга. Елицы бо беззакѡнно согрѣшиша, беззакѡнно и погѣбнут, и елицы в законѣ согрѣшиша, законѡм суд приѣмут. Не слышателіе бо законѡ прѡведни пред Бѡгом, но творцы законѡ, сѣи оправдѣтѣся. Егда бо язѣцы, не имѹще законѡ, естеством законная творѣт; сѣи, законѡ не имѹще, сѡми себѣ суть закон. Иже являют дѣло законное написано в сердцахъ своихъ, спослушествѹющи им совѣсти, и междѹ собою помыслѡм осуждающѹм или отвѣщающѹм, в день, егда сѹдит Бог тайная человеком, по благовѣстию моему, Исусом Христомъ.</p>
<p>[Hebrews 11:33-12:2, §330]:</p> <p>Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword,</p>	<p>Апостольское чтѣние святѣхъ: Евр., зач. 330 (гл.11,ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Братіе, святѣи вси вѣрою побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обетованія, заградѣша уста львов, угасѣша силу ѡгненную, избѣгоша ѡстрея мечѡ, возмогоша от нѣмощи, быша крѣпцы во бранѣх, обратѣша в бѣгство полки чужѣх. Приѣша женѣ от воскресѣнія мѣртвѣя своя, инѣи же избиѣни быша, не приѣмше избавленія, да лучшѣе воскресѣние улучѣт, друзѣи же руганіем и ранами искушѣние приѣша, ещѣ же и уз и темницъ. Камением побиѣни быша, претрѣни быша, искушѣни быша,</p>

<p>they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us.</p> <p>[1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us:</p> <p>[2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith, who having joy set before him, endured the cross, despising the shame, and now sitteth on the right hand of the throne of God.</p>	<p>убійством мечá умрóша, проидóша в мїлотех, и в кóзиях кóжах, лишéни, скорб́яще, озлóблени. Їхже не бе достóин [весь] мир, в пустýнях скитáющєся, и в горáх, и в вертéпах, и в прóпастєх земн́ых. И сїи вси послúшествовани б́ывше вéрою, не прїяша обетовáния, Бóгу лúчшее что о нас предзр́вшу, да не без нас совершенство прїимут. Тэмже úбо и мы, толїк имúще облежáщє нас óблак свидéтелей, гóрдость всяку отлóжше, и удóбь обстоятельный грех, терпéнием да течём на предлежáщий нам пóдвиг, взирáюще на начáльника вéры и совершїтеля Иисúса.</p>
---	--

РУССКИЙ Братия, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллина! Ибо нет лицепрятия у Бога. Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую) в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела людей через Иисуса Христа.

Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилúиа, глас 1й: Бог дай́ отмщéние мне, и покорívый лúди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Величáяй Спасéния Царéва, и творя́й мїлость Христú Своёмú Давїду, и сéмени Егó до вéка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Reader: <i>Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous.</i> (different from Russian)	Чтец: СВАТЫХ, ГЛАС 4: Бóже, ушіма нáшими услýшахом, и отцý нáши возвестýша нам.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 4:18-23, §9]:</p> <p>At that time, Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers). [19] And he saith to them: Come ye after me, and I will make you to be fishers of men. [20] And they immediately leaving their nets, followed him. [21] And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them. [22] And they forthwith left their nets and father, and followed him. [23] And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom: and healing all manner of sickness and every infirmity, among the people.</p>	<p>Ев́ангельское чтéние дня: Мф., зач. 9 (гл.4 , ст.18-23)</p> <p>Во врéмя óно, ходя́ Иисýс при мóри Галилéйстем, ви́де два брáта, Сíмона глагóлемаго Петрá, и Андрéя брáта егó, вметáюща мрéжи в мóре, бéста бо рýбаря. И глагóла йма: грядíта по Мне, и сотворю́ вы ловцá челоу́еком. Она́ же áбие оста́вльша мрéжи, по Нем идóста. И прешéд оттýду, ви́де йна два брáта, Иáкова Зеведéева, и Иоáнна брáта егó, в корабл́и с Зеведéом отцém ею́, завязýюща мрéжи своя́, и воззвá я. Она́ же áбие оста́вльша корáбль и отцá своего́, по нем идóста. И прохождáше всю Галилéю Иисýс, учя́ на сóнмищах их и проповéдая Ев́ангелие Цáрствия, исцеля́ всяк недýг и вся́ку я́зю в лю́дех.</p>
<p>[Matthew 4:25-5:12a, §10]:</p> <p>At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan. [1] And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. [2] And opening his mouth, he taught them, saying: [3] Blessed are <i>the poor in spirit</i>: for theirs is the kingdom of heaven. [4] Blessed are the meek: for they shall possess the land. [5] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. [6] Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. [7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. [8] Blessed are the clean of heart: for they shall see God. [9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. [10] Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs</p>	<p>Ев́ангельское чтéние святýх: Мф., зач. 10 (гл.4,ст.25 - гл.5,ст.12)</p> <p>Во врéмя óно, по Иисýсе идóша нарóди мно́зи от Галилéи и десяти́ град, и от Иерусали́ма и Иудéи, и со óнаго пóлу Иордáна. Узрéв же нарóды, взýде на горý, и сэдшy Емý, приступíша к Немý ученицы́ Егó. И отверз устá Своя́, учáше их, глагóля: блажéни ни́щии дýхом, я́ко тех есть Цáрствие Небéсное. Блажéни пла́чушии, я́ко тии утéшатся. Блажéни крóтцыи, я́ко тии наследят зéмлю. Блажéни áлчушии и жáждущии прáвды, я́ко тии насы́тятся. Блажéни мýлостивии, я́ко тии помýловани бýдут. Блажéни чýстии сéрдцем, я́ко тии Бóга úзрят. Блажéни миротвóрцы, я́ко тии сы́нове Бóжии нарекýтся. Блажéни изгнáни прáвды рáди, я́ко тех есть Цáрствие Небéсное. Блажéни есте́, егдá понóсят вам, и ижденýт, и рекýт всяк зол глагóл на вы лжýще, Менé рáди. Рáдуйтеся и веселитеся, я́ко мзда вáша</p>

<p>is the kingdom of heaven. [11] Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: [12] Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven.</p>	<p>мно́га на небесѣх.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время, Иисус, проходя близ моря Галилейского, увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, чинящих сети свои, и призвал их. И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним. И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.</p> <p>В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p><i>Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. (different from Russian)</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Воскрѣсный: Хвалите Гóспода с небѣс, хвалите Его в вѣшних.</p> <p>Русских святых: Благоволи́т Госпо́дь в лю́дех Свои́х и вознесѣт крѣткiя во спасѣние.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--